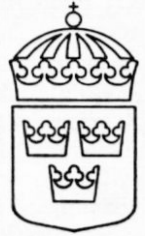


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 78

Nr 78

Överenskommelse med Kina om industriellt, vetenskapligt och tekniskt samarbete.

Peking den 5 december 1978

Överenskommelse om industriellt, vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering

Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering (i det följande kallade de avtalsslutande parterna), som är angelägna att stärka de vänskapliga förbindelserna mellan Sverige och Folkrepubliken Kina och som önskar vidareutveckla det industriella, vetenskapliga och tekniska samarbetet mellan de bägge länderna på jämbördig grund och till ömsesidig fördel, har träffat följande överenskommelse:

Artikel 1

De avtalsslutande parterna skall, inom ramen för respektive lands lagar och förordningar, söka främja och underlätta industriellt, vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan de båda länderna, i syfte att effektivt använda modern industriell teknik och tillämpa vetenskapliga och tekniska resultat för ekonomisk och social utveckling.

Artikel 2

De avtalsslutande parterna skall, inom ramen för detta avtal och i syfte att skapa förutsättningar för förverkligandet av överenskommelser mellan direkt berörda parter och konkreta samarbetsprojekt, uppmuntra och underlätta bl. a.,

a) kontakter mellan myndigheter, institutioner, organisationer och företag i de båda länderna, liksom mellan forskare, tekniker och andra experter i de båda länderna

b) utbyte av information rörande den industriella, vetenskapliga och tekniska utvecklingen i de båda länderna, innefattande information om de allmänna förutsättningarna och utsikterna för samarbete, liksom information av betydelse för samarbetsprojekt

c) utbyte av delegationer mellan de båda länderna, liksom genomförandet av konferenser, seminarier, symposier och utställningar i de båda länderna

Agreement on Industrial, Scientific and Technical Co-operation between the Government of Sweden and the Government of the People's Republic of China

The Government of Sweden and the Government of the People's Republic of China (to be referred to hereinafter as Contracting Parties), desirous of strengthening the friendly relations between Sweden and the People's Republic of China and of developing further industrial, scientific and technical co-operation between the two countries on an equal and mutually beneficial basis, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations, endeavour to promote and facilitate industrial, scientific and technical co-operation between the two countries, with a view to using efficiently modern industrial technology and applying the results of science and technology to economic and social development.

Article 2

With a view to creating conditions for fulfilling agreements between parties directly concerned on concrete co-operative projects, the Contracting Parties shall, within the framework of this Agreement, encourage and facilitate *inter alia*,

a) contacts between authorities, institutions, organizations and enterprises of the two countries, as well as between scientists, engineering and technical personnel and other experts of both countries,

b) the exchange of information on the industrial, scientific and technical development of the two countries, including information on the general conditions and prospects for co-operation, as well as of information relevant to co-operative projects,

c) the exchange of delegations between the two countries as well as the holding of conferences, seminars, symposia and exhibitions in both countries,

d) gemensamt forsknings- och utvecklingsarbete, bl. a. avseende utveckling och förbättring av produktionsprocesser och tillverkningssteknik

e) samarbete avseende projektering och uppförande av anläggningar och system.

Artikel 3

Utbyte av varor och tjänster till följd av avtal eller andra överenskommelser avseende samarbete mellan myndigheter, institutioner, organisationer och företag i de båda länderna skall ske i överensstämmelse med det mellan de båda länderna gällande handelsavtalet samt i enlighet med tillämpliga lagar och förordningar i de båda länderna.

Artikel 4

En blandad svensk-kinesisk regeringskommitté upprättas för att följa detta avtals tillämpning.

Kommittén skall sammanträda vid tidpunkt som fastställs genom överenskommelse mellan parterna, antingen i Sverige eller Folkrepubliken Kina.

Kommittén skall söka identifiera områden, där industriellt, vetenskapligt och tekniskt samarbete kan bli till ömsesidig fördel.

De avtalslutande parterna skall i kommittén, och löpande genom de diplomatiska beskickningarna i båda länderna, utbyta information om samarbetsmöjligheter samt vidarebefordra sådan information till myndigheter, institutioner, organisationer och företag i de båda länderna.

Artikel 5

Denna överenskommelse skall träda i kraft dagen för undertecknandet och skall äga giltighet i tio år. Därefter skall den automatiskt förlängas i perioder om fem år vardera, såvida inte endera parten, senast sex månader innan överenskommelsen upphör att gälla, skriftligen säger upp överenskommelsen. Upphörandet av denna överenskommelses giltighet skall inte påverka giltigheten av kontrakt ingångna mellan direkt berörda parter under denna överenskommelses giltighetstid.

d) joint activities in research and development, *inter alia* those concerning the development and improvement of production processes and manufacturing technologies,

e) co-operation with regard to the design and construction of installations and systems.

Article 3

The exchange of goods and services resulting from arrangements or contracts on co-operation concluded between authorities, institutions, organizations and enterprises of the two countries shall be effected in a way compatible with the Agreement on Trade in force between the two countries and in conformity with the appropriate laws and regulations in both countries.

Article 4

A mixed Swedish-Chinese Intergovernmental Committee is established to review the implementation of this Agreement.

The Committee shall meet at dates settled by mutual agreement, either in Sweden or in the People's Republic of China.

The Committee shall seek to identify areas where industrial, scientific and technical co-operation might lead to mutual advantage.

The Contracting Parties shall, through the Committee and continuously through the permanent diplomatic representations in each country, exchange information about opportunities for co-operation and forward such information to authorities, institutions, organizations and enterprises of the two countries.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall be valid for a period of ten years. Thereafter it shall be automatically extended by periods of five years each, unless either Contracting Party gives to the other written notice of termination of the Agreement not later than six months prior to the expiry of its validity. The expiry of the validity of this Agreement shall not have any relevance for the validity of contracts concluded between parties directly

Som skedde i Peking den 5 december 1978, i två exemplar på vardera svenska, kinesiska¹ och engelska språket, varav alla äger lika vitsord.

För Sveriges regering

Erik Huss

För Folkrepubliken Kinas regering

Ma Yi

concerned during the period of validity of the Agreement.

Done in Peking on December 5, 1978, in two copies in the Chinese, Swedish and English languages, all being equally authentic.

For the Government of Sweden

Erik Huss

For the Government of the People's Republic of China

Ma Yi

¹ Den kinesiska texten är här utesluten.